



BEKANNTMACHUNG MARKTERHEBUNG FÜR DIE DIREKTVERGABE VON		AVVISO INDAGINE DI MERCATO FINALIZZATA ALL'AFFIDAMENTO DIRETTO DELLA
LIEFERUNG VON EINEM AUGMENTED REALITY (AR) BASIERTEN SCHWEIßSIMULATOR IM RAHMEN DER PNRR-AKTION 2 035554/2023 CUP I54D22004460006		FORNITURA DI 1 SIMULATORE DI SALDATURA A REALTA AUMENTATA NELL'AMBITO DELL'AZIONE 2 DEL PNRR 035554/2023 CUP I54D22004460006
FRIST ZUR ABGABE DER DOKUMENTATION: 16. Juni 2023 – 12.00 Uhr		TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA DOCUMENTAZIONE 16 giugno 2023 – Ore 12:00
Die vorliegende Markterhebung wird vom einzigen Verfahrensverantwortlichen, Herrn Franco Ramaroli, Direktor der Landesberufsschule für Handwerk und Industrie „Luigi Einaudi“ Bozen und dient der Ermittlung der Marktstruktur und der potentiell interessierten Wirtschaftsteilnehmer.		La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del procedimento, Signor Franco Ramaroli, Direttore della Scuola professionale provinciale per l'artigianato e l'industria „Luigi Einaudi“ di Bolzano ed è preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati.
Es wird festgehalten, dass das Vergabeverfahren, für das diese Markterhebung bestimmt ist, ausschließlich mit Mitteln aus dem Europäischen Union – NextGenerationEU finanziert wird.		Si dà atto che la procedura di affidamento cui è finalizzata la presente indagine di mercato, è finanziata esclusivamente con fondi dell'Unione Europea – NextGenerationEU (PNRR).
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE UND DES INFORMATIONSSYSTEMS ÖFFENTLICHE VERTRÄGE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER DOKUMENTATION UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN:		IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO; AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE E SUL SITO DEL SISTEMA INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO ALTO ADIGE. SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE DOCUMENTAZIONE PERVENUTA
Art. 1 Vergabegegenstand		Art. 1 Oggetto dell'affidamento
Die Vergabestelle plant eine Markterhebung mit folgendem Gegenstand Lieferung von einem AugmentedReality (AR) basierten Schweißsimulator, um unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die evtl. Interessierten/die Kartierung des Marktes zu erheben		La presente stazione appaltante intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto la fornitura di 1 simulatore di saldatura a realtà aumentata, finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati finalizzata ad una mappatura del mercato.
Die Leistung besteht im Wesentlichen aus der Lieferung der angefragten Produkte innerhalb		La prestazione consiste sostanzialmente nella consegna della macchina con Vs. mezzi



des Schulgebäudes, sowie aus der Übergabe aller Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter, welche die Einhaltung der geltenden Bestimmungen, einschließlich derjenigen, die die Einhaltung der Mindestumweltkriterien sowie der DNSH Kriterien, nestätigen.		all'interno del laboratorio meccanico, nella sua messa in funzione e nel collaudo della stessa, nonché nella consegna di tutte le dichiarazioni di conformità e certificazioni di legge relativi ai prodotti forniti, attestanti il rispetto della normativa vigente, compresa quella attestante il rispetto dei Criteri Ambientali Minimi e DNSH.
Der Unterauftrag ist für reine Lieferungsaufräge nicht zulässig. Es können alle eventuell damit verbundenen und zusammen-hängenden Tätigkeiten gemäß Vorgaben und Regelungen laut vereinfachten Dokumenten oder Voranschlag untervergeben werden (z.B. Installation, Montage, Einbau.)		Il subappalto non è ammesso per incarichi di mera fornitura. Sono subappaltabili tutte le eventuali attività correlate e connesse alla fornitura così come previste e regolate nella documentazione semplificata o nel preventivo (es. installazione, montaggio, posa in opera).
Art. 2 Geschätzter Betrag		Art. 2 Importo stimato
Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Ausführung der Lieferung beträgt höchstens 17.400,00 € (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Angaben und einschließlich Sicherheits/Interferenzkosten).		L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento della fornitura è previsto pari ad un massimo di 17.400,00€ presunti (al netto di IVA e/o altre imposte e contributi di legge, compresi oneri di sicurezza/interferenza).
Endgültige Sicherheit		Garanzia definitiva
Bei Vergabeverfahren mit geschätztem Wert unter 40.000 Euro (ohne MwSt.) muss der Auftragnehmer gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 keine endgültige Sicherheit leisten.		Per procedure di affidamento con valore stimato dell'affidamento inferiore a 40.000 euro (al netto di IVA) l'affidatario non è tenuto a presentare apposita garanzia definitiva ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015.
Preisrevision		Revisione dei prezzi
Da es sich um einen Liefervertrag mit sofortiger Ausführung handelt, wird keine Preisrevision vorgenommen.		Trattandosi di appalto relativo a forniture ad esecuzione istantanea non viene operata una revisione dei prezzi.
Art. 3 Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/Teilnahmeanforderungen		Art. 3 Selezione degli operatori economici/Re-quisiti di partecipazione
Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art. 45 GvD 50/2016, Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderung erfüllen:		La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 45 D.Lgs 50/2016. Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:
– Eintragung im Handelsregister für Tätigkeiten, welche gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 im Zusammenhang mit der vergabegegenständlichen Leistung stehen:		– Iscrizione al registro delle imprese per attività coerenti alla prestazione oggetto dell'affidamento in conformità a quanto previsto dall'art. 83 comma 3 D.Lgs. 50/2016
– die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 i.g.F. besitzen;		– requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
– nicht dem Ausschluss von den Ausschreibungen wegen Verstoßes von Art. 47, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 108/2021 unterworfen sein;		– non essere sottoposto all'esclusione dalle gare per violazione art. 47, comma 3, legge 108/2021;
Im Rahmen der Direktvergabe werden für vorliegende Bekanntmachung nur qualifizierte und ausgewählte Wirtschaftsteilnehmer eingeladen Ihren Kostenvoranschlag einzureichen		Nella procedura di affidamento diretto per il presente avviso, saranno invitati a presentare un preventivo solo gli operatori economici qualificati e selezionati.
Unterlagen, die vor dem Vertragsabschluss zusammen mit der Anlage A1 Teil I und II		Documentazione da presentare prima della stipula del contratto unitamente all'allegato



(vonseiten des mit der gegenständlichen Markterhebung ermittelten Wirtschaftsteilnehmers) einzureichen sind, wenn es sich um öffentliche Aufträge gemäß PNRR e PNC handelt:		A1 parte I e II (da parte dell'operatore economico selezionato a seguito della presente indagine di mercato) in caso di contratti pubblici PNRR e PNC:
Im Sinne von Art. 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021, müssen die Wirtschaftsteilnehmer, die verpflichtet sind, den Bericht über die Personalsituation gemäß Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie (öffentliche und private Unternehmen mit mehr als 50 Beschäftigten) zu erstellen, müssen bei sonstiger Nichtbeauftragung folgendes vorlegen:		Ai sensi dell'art. 47, comma 2, della legge 108/2021, gli operatori economici tenuti alla redazione del rapporto sulla situazione del personale ai sensi dell'art. 46 del d.lgs. 198/2006 e del Decreto del Ministero lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022 (le aziende pubbliche e private che occupano oltre 50 dipendenti), allegano, a pena di non conferimento dell'incarico:
- eine Kopie des <u>zuletzt eingereichten Berichts</u> , zusammen mit der Empfangsbestätigung, die bescheinigt, dass der Bericht korrekt erstellt und im Portal des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik gespeichert wurde. (https://servizi.lavoro.gov.it);		- copia <u>dell'ultimo rapporto</u> inviato unitamente alla ricevuta attestante la corretta redazione ed il salvataggio sul portale del Ministero del lavoro e delle politiche sociali (https://servizi.lavoro.gov.it);
- Bescheinigung über die gleichzeitige Übermittlung des genannten Berichts und dessen Eingang bei den betrieblichen Gewerkschaftsvertretern, mit Bestätigung der Übereinstimmung mit dem Original. Der zuletzt eingereichte Bericht bezieht sich auf den Zweijahreszeitraum 2020/21, der die Anzahl der Mitarbeiter des Unternehmens zum 31.12.2021 abbildet.		- attestazione della contestuale trasmissione del predetto rapporto e della sua relativa ricevuta alle rappresentanze sindacali aziendali con attestazione di conformità all'originale. Per ultimo rapporto si intende quello riferito al biennio 2020/21 che fotografa il numero di dipendenti dell'azienda al 31/12/2021.
Diese Dokumente müssen auch bei Nichteinhaltung der in Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und in Artikel 5 des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie vom 29.03.2022 festgelegten Fristen beigelegt werden.		Tali documenti devono essere allegati anche in caso di inosservanza dei termini previsti dall'art. 46 d.lgs. 198/2006 e dall'art. 5 del Decreto del Ministero del lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022.
Bei sonstiger Nichtbeauftragung muss die verspätete Übermittlung des Berichts an das Ministerium und die Gewerkschaftsvertreter für den letzten zweijährigen Bezugszeitraum, in den die Verpflichtung fällt, auf jeden Fall vor der Eingabe des Angebots im Portal (bei Off-line Verfahren: vor der Unterschrift des Vertrages) erfolgt sein.		A pena di non conferimento dell'incarico, l'invio tardivo della relazione al Ministero e alle rappresentanze sindacali per l'ultimo biennio di riferimento in cui ricade l'obbligo deve in ogni caso essere intervenuto prima del caricamento dell'offerta a portale (per affidamenti off-line: prima della firma della lettera d'incarico).
Die Unterauftragnehmer und die Hilfsunternehmen sowie im Falle von Bietergemeinschaften, Konsortien, Unternehmensnetzwerken oder EWIV, sämtliche Unternehmen, die den Zusammenschluss bilden sowie die ausführenden Mitglieder des Konsortiums, müssen, wenn sie der Pflicht zur Mitteilung laut Art. 46 des GvD 198/2006 unterliegen, die obgenannte Dokumentation vorlegen.		I subappaltatori e le ausiliarie, nonché in caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE tutte le imprese costituenti il raggruppamento, nonché le consorziate esecutrici, se tenuti agli obblighi di comunicazione di cui all'art. 46 del d.lgs. 198/2006, devono presentare la documentazione di cui sopra.



<u>Die Nichtvorlage der in Artikel 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 genannten Unterlagen, sofern diese fällig sind, hat zur Folge, dass dem ausgewählten Wirtschaftsteilnehmer der Auftrag nicht erteilt werden kann.</u>		<u>La mancata produzione della documentazione di cui all'art. 47, comma 2 legge 108/2021, quando dovuta, comporterà che all'OE scelto non potrà essere conferito l'incarico.</u>
<u>Die Nichterklärung der Verpflichtung, im Falle des Zuschlags die Beschäftigung eines Anteils von Jugendlichen und Frauen zu gewährleisten, wie in Artikel 5 der ANAC-Musterbekanntmachung Nr. 1/2021 vorgesehen, hat zur Folge, dass dem ausgewählten Wirtschaftsteilnehmer der Auftrag nicht erteilt werden kann.</u>		<u>L'omessa dichiarazione sull'obbligo di assicurare, in caso di aggiudicazione del contratto, l'assunzione di una quota di occupazione giovanile e femminile di cui all'articolo 5 del bando-tipo ANAC n. 1/2021, comporterà che all'OE scelto non potrà essere conferito l'incarico.</u>
Art. 4 Identifizierung des wirtschaftlichen Eigentümers		Art. 4 Individuazione del Titolare effettivo
Für die Verfahren im Zusammenhang mit den PNRR legt Art. 22 VO (EU) 2021/241, Absatz 2, Buchstabe d), für die Zwecke von Prüfungen und Kontrollen die Verpflichtung zur Identifizierung des wirtschaftlichen Eigentümers der beauftragten Unternehmen fest, und es ist notwendig, ihn/sie auf die im Rundschreiben MEF - RGS Nr. 30 vom 11. August 2022 vorgesehene Art und Weise zu identifizieren, d.h. durch Ausfüllen der Selbsterklärung gemäß Anhang B durch die betroffenen Wirtschaftsbeteiligten.		Per i procedimenti relativi al PNRR l'art. 22 Reg. (UE) 2021/241, paragrafo 2, lettera d), ai fini dell'audit e dei controlli, stabilisce l'obbligo di rilevare i dati relativi al titolare effettivo delle aziende affidatarie, ed è necessario individuarlo nelle modalità previste dalla Circolare MEF – RGS n. 30 dell'11 agosto 2022, ovvero tramite compilazione da parte degli Operatori Economici interessati della autodichiarazione di cui all'Allegato B.
Art. 5 Einhaltung des DNSH-Prinzips		Art. 5 Rispetto del principio DNSH
Das übergreifende Prinzip DNSH (Do No Significant Harm) stellt die Verpflichtung dar, der Umwelt keinen erheblichen Schaden zuzufügen", auf die in Artikel 17 der Verordnung (EU) 2020/852 Bezug genommen wird. Alle Projekte im Rahmen des NFP müssen zwangsläufig mit diesem Grundsatz in Einklang gebracht werden, und folglich müssen die Vertragspartner und die jeweiligen Leistungen bestimmte Anforderungen erfüllen, die in Anhang C aufgeführt sind und von den interessierten Wirtschaftsteilnehmern ausgefüllt werden müssen.		Il principio trasversale DNSH (Do No Significant Harm) costituisce l'impegno di "non arrecare un danno significativo all'ambiente", di cui all'articolo 17 del Regolamento (UE) 2020/852. Tutti i progetti nell'ambito del PNRR devono necessariamente essere allineati a tale principio e di conseguenza gli affidatari e rispettive forniture devono rispettare determinati requisiti, di cui all'Allegato C che gli Operatori Economici interessati dovranno compilare.
Art. 6 Durchführungsart/Zeitplan		Art. 6 Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Der Dienst umfasst die Bereitstellung von einem AugmentedReality (AR) basierten Schweißsimulator. Technische Daten sind im Portal veröffentlicht.		La prestazione consiste nella fornitura di un simulatore di saldatura a realtà aumentata, le cui caratteristiche tecniche sono descritte nel capitolato tecnico.
Art. 7 Veröffentlichung		Art. 7 Pubblicità
Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle und der Webseite des Informationssystems öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen Südtirol veröffentlicht.		Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della provincia di Bolzano Alto Adige.



Art. 8 Mitteilungen und Aktenzugang		Art. 8 Comunicazioni e accesso agli atti
Die Aktenzugang greift nicht vor dem Erlass des Entscheids zur Direktvergabe. Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionelle Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.		L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento. La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.
All dies vorausgeschickt		Tutto ciò premesso
müssen die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Subjekte Ihre Unterlagen innerhalb von		I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno entro e non oltre il
16. Juni 2023, Uhr 12.00		16 giugno 2023, Ore 12:00
im Portal hochladen mit der Beschriftung „035554/2023 – Lieferung von einem AugmentedReality basierten Schweißsimulator“		caricare a portale la seguente documentazione, recante la dicitura “035554/2023 – fornitura di un simulatore a realtà aumentata”
– Teilnahmeanfrage		– Domanda di partecipazione
– Kostenvoranschlag		– Preventivo di spesa
– Allegato A1 Teil 1		– Allegato A1 Parte 1
Da es sich hier um eine vorherige Markterhebung in Vorbereitung auf die anschließende Abwicklung der Vergabe handelt, behält sich der EVV vor, nach seinem Ermessen unter den Bewerbern, die die gesetzlich vorgesehenen Anforderungen erfüllen, der Wirtschaftsteilnehmer, der unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, aufgrund des niedrigsten Angebot.		Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, il soggetto a cui affidare direttamente l'incarico nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità sulla base del minor prezzo offerto.
Es steht dem Verfahrensverantwortlichen zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.		È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.
Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbermerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar, die der interessierte Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor dem Vertragsabschluss erklären muss		Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.
Gemäß Art. 27 Abs. 5 LG 16/2015 müssen die Wirtschaftsteilnehmer spätestens bei Erhalt der Aufforderung, ihr Angebot im Portal hochzuladen, bereits im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sein.		Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma “Sistema Informativo Contratti Pubblici” della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 LP 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.
Die vorliegende Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet die		Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo



Körperschaft zu keinerlei Ver- fahrensveröffentlichung		ente a pubblicare procedure di alcun tipo.
Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.		La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa
Für Informationen und Rückfragen und/oder Modalitäten für Lokalausweise, die aufgrund des Gegenstands der Markterhebung nützlich sein könnten, stehen Herr Franco Ramaroli Franco.Ramaroli@scuola.alto-adige.it und Herr Stefano Siniscalchi Stefano.Siniscalchi@scuola.alto-adige.it zur Verfügung. Weiters können Sie die Nr. 0471 414461 anrufen.		Per informazioni e chiarimenti o altro ritenuto utile in base all'oggetto dell'indagine, si invita a contattare i Signori Franco Ramaroli Franco.Ramaroli@scuola.alto-adige.it o Stefano Siniscalchi Stefano.Siniscalchi@scuola.alto-adige.it oppure telefonando al numero 0471 414461.
Bozen, 31. maggio 2023		Bolzano, 31. maggio 2023
Zur Information, im Falle einer Direktbeauftragung auszufüllen:		<u>Per conoscenza, da compilare in sede di eventuale affidamento diretto:</u>
- Anlage A1 - Anlage B Eigenerklärung der Daten, die zur Identifizierung des „wirtschaftlichen Eigentümers“ im Rahmen von Eingriffen auf der Grundlage des PNRR erforderlich sind - Anlage C Unternehmens-DNSH-Erklärung - Anlage D Selbstdeklaration gemäß Art. 47, Absatz 1 des Gesetzes Nr. 108/2021 Vertragsschema		- Allegato A1 - Allegato B Autodichiarazione dei dati necessari all'identificazione del "titolare effettivo" nell'ambito degli interventi a valere sul PNRR - Modulo C dichiarazione DNSH aziende - Allegato D autodichiarazione ai sensi dell'art. 47, comma 1 della legge n. 108/2021 Schema di contratto
Der einzige Verfahrensverantwortliche Franco Ramaroli (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)		Il responsabile unico del procedimento Franco Ramaroli (sottoscritto con firma digitale)